

Е. Зуева

ДЕЭВФЕМИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Проблема адекватности и эквивалентности перевода является ключевой в вопросе корректного перевода. Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. При переводе

следует уделять особое внимание тому факту, что русский язык является более категоричным, чем английский; при работе переводчик может столкнуться с рядом трудностей, например, избыточная, с точки зрения русского языка политкорректность в англоязычном варианте, что накладывает некоторые обязательства на переводчика, включая соблюдение схожего стиля, подачи текста, что может привести к искусственности русского варианта перевода.

Рассмотрим конкретные примеры.

*Well, I suggest that you make an appointment with an allergist as soon as you've got some time, which should be remarkably soon considering **you are fired**, effective immediately, after the luncheon.* – *Что же, полагаю вам надо сходить к врачу аллергологу, как только у вас появится время, а оно у вас появится очень скоро, учитывая, **что я подпишу приказ об увольнении** сразу после обеда.*

*My boss asked me if I want **to take an early retirement opportunity**.* – *Мой начальник спросил, не хочу ли я **воспользоваться возможностью раньше уйти на пенсию**.*

*We would like to inform you that we have **to offer you a career transition** as you are partially proficient in this field.* – *Мы хотим уведомить вас, что вам, возможно, необходимо **сменить работу**, так как вы недостаточно компетентны в этой сфере.*

Все вышеупомянутые примеры относятся к одной тематике, однако при анализе английского и русского вариантов можно заметить, что английский вариант является более тактичным, корректным в сравнении с русским. При переводе на русский необходимо помнить о том, что основная задача переводчика, безусловно, передать смысл, но при этом соответствовать нормам и стилистике переводного языка.

В английском языке слово *old* считается довольно грубым, в отличие от русского *старый*, которое является стилистически нейтральным. Для описания возраста человека может быть использовано большое количество прилагательных, например, *aged person, mature, senior, advanced in years*. В русском языке прилагательные *старый, пожилой*, являются вполне приемлемыми для перевода.